

О герменевтике ритмико-интонационного рисунка в произведении модернистской прозы

В статье обсуждаются некоторые особенности декламационно-психологического членения речевого потока в модернистском романе. Отсутствие глубокомысленного содержания компенсируется в произведениях подобного рода за счёт использования системы парентез, синонимической конденсации, разветвленного синтаксического контура предложений. Последний выражается в активном использовании знаков препинания, с которыми читателю необходимо считаться, ибо в них есть ключ к познанию глубин авторского замысла.

Любое произведение художественной литературы специфично своим ритмико-интонационным рисунком. В сегментации модернистского текста его значение удваивается. У Дж. Джойса, Т.С. Элиота и В. Вульф ритм имеет «нарочитый характер, выступает как самоцель и компенсирует отсутствие содержания» [Ладусева 1978: 33]. Желая глубже проникнуть во внутренний мир героев, эти писатели создали стиль «поток сознания» с набором таких языковых форм, которые существуют «вне субъектной, эгоцентрической личности», которые, по словам Т.С. Элиота, смогли образовать «мост над пропастью (безбожья и безвременья – Д.М.) и вновь утвердить ценность «метафизики»» [Красавченко 1994: 18].

Синтактико-стилистическое построение литературных произведений этого жанра отличает особая расстановка пауз, специфичный темп, игра подъема и падения тона и динамические изменения других компонентов ритмико-мелодического движения речи. При этом не вызывает сомнения, что стиль, пафос и художественное обаяние произведения создаются за счет знаков препинания. Благодаря им, «интонации не только слышны, они раньше всего воспринимаются зрением» [Чуковский 2001; 179].

Английская пунктуация представляет очень сложную и богатую систему. Ее разносторонность таит большие возможности для пишущего;

именно это превращает ее при творческом использовании в мощное стилистическое средство.

Многие исследователи пунктуации опираются на монографию Р. Скелтона “Modern English Punctuation” [Skelton 1949, цит. по: Кобрина, Малаховский 1959: 7]. Основным принципом английской пунктуации ее автор считает так называемый *elocutionary principle*, под которым он понимает использование пунктуации в целях наибольшего приближения письменной речи к устной, т.е. придания ей наибольшей выразительности. По его мнению, писатель учитывает и отражает основные особенности устной речи: паузацию, интонирование и т.д., чтобы тем самым облегчить читателю правильное понимание синтаксической структуры и смысла предложения.

Следуя за интонацией, пунктуация в некоторой степени выражает и синтаксическое строение речи.

Однако полного соответствия между пунктуацией, с одной стороны, и интонацией и синтаксической структурой – с другой, нет, и не может быть, поскольку между интонацией речи и ее синтаксической структурой нет прямого и постоянного соотношения. Одному и тому же интонационному рисунку могут соответствовать разные синтаксические конструкции; например, с постепенным падением тона произносятся не только повествовательное, но и побудительное предложения, а также вопросительные предложения подобные специальным вопросам; подъем тона встречается как в конце вопросительных предложений типа общего вопроса, так и в конце придаточных предложений, предшествующих главному и т.д.

И наоборот, предложения, аналогичные по структуре, могут в разных случаях оформляться интонационно по-разному. Например, повествовательное предложение, обычно завершающееся падением тона, может в определенных случаях иметь восходящее завершение; вторая часть расчлененного вопроса произносится при одних условиях – с повышением, при других – с понижением тона. Обращение получает различное интонационное выражение в зависимости

от того, употреблено ли оно с целью привлечь внимание адресата, или оно дается из вежливости и т.д.

В английском языке пунктуация, как правило, следует за интонационной стороной речи, синтаксическая же сторона учитывается далеко не всегда.

Английские знаки препинания делятся на знаки, отделяющие одну часть текста от другой, и знаки, выделяющие синтаксические конструкции, возводимые с той или иной целью в предложение. К знакам отделяющим относятся: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, точка с запятой, двоеточие и многоточие. К знакам выделяющим, которые всегда являются парными, относятся скобки и кавычки (двойные и одинарные). Запятые и тире могут выступать как в качестве отделяющих, так и в качестве выделяющих знаков препинания. [Кобрина, Малаховский 1959: 14].

Индивидуализированность пунктуации, несущая в себе заряд экспрессии, стилистически значима (см., например, Арапиева 1985; Неборсина 1987; Серкова 1985; Караванова 1997). Она становится помощником писателя и поэта в создании художественной выразительности, а это свидетельствует о гибкости английской пунктуации и, как следствие, характеризует высокую степень ее развитости.

Риторичность пунктуации служит потребностям письменного общения. Так, обслуживая эти потребности, пунктуация имеет четкое назначение – передать читающему смысл таким, каким он воспроизводится пишущим. А это возможно лишь при условии одинакового понимания или значений отдельных знаков.

Авторская стилизация «потока сознания», помимо прочего, происходит за счет парентетических внесений. Например, Вирджиния Вульф в романе “Mrs Dalloway” активно использует для обособления как круглые скобки, так и тире. Делает она это настолько часто, что невольно приходишь к мысли о том, что в этих авторских пометах кроется что-то значимое, и без них текст был бы ущербным или, попросту, непонятным. Например,

- For he was gone, she thought – gone, as he threatened, to kill himself – to throw himself under a cart. [*Mrs Dalloway*: 8]
- And of course she enjoyed life immensely. It has her nature to enjoy (though, goodness only knows, she had her reserves; it was a mere sketch, he often felt, that even he, after all these years, could make of Clarissa). [*Mrs Dalloway*: 102]

Чтение упомянутого романа заставляет исследователя задуматься над проблемой соотношения сдвоенных разъединительных тире и скобок для парентетических внесений.

В английской синтаксической традиции вводные и вставные элементы не разграничиваются. Однако при ближайшем рассмотрении, различие проходит здесь по линии, с одной стороны, таких внесений, которые «дополняют» или «комментируют» то, что сообщается в основной части, и таких внесений, которые как бы «вставляются» (*injected*) в общее повествование.

«Вводность» можно трактовать как «дополнение», разъяснение, как информацию, которая «развивает» основное высказывание. Напротив, «вставность» – «инкорпорируется» как нечто гораздо более самостоятельное.

«Вставные» предложения:

- ... and thank you, thank you, she went on saying (sitting down on the sofa with her dress over her knees, her scissors, her silks), thank you... [*Mrs Dalloway*: 50]
- ... the spectacular images of great soldiers stood looking ahead of them, as if they too had made the same renunciation (Peter Walsh felt he, too, had made it the great renunciation) , trampled ... [*Mrs Dalloway*: 66]

«Вводные» предложения:

- ... and he took out his knife quite openly – his old horn – handled knife which Clarissa could swear he had had these thirty years – and clenched his fist upon it. [*Mrs Dalloway*: 56]

- The girl silk-stockinged, feathered, evanescent, but not to him particularly attractive (for he had his fling), alighted. [*Mrs Dalloway*: 40]

«Вставность» и «вводность» не являются частями какого-либо высказывания или мыслепотока. Обособляться могут не только отдельные предложения, но и целые абзацы.

- (June had drawn out every leaf on the trees. The mothers of Pimlico have stuck to their young. Messages were sassing from the Heet to the Admiralty. Arlington Street and Piccadilly seemed to chafe the very air in the divine vitality which Clarissa loved. To dance. To ride, she had adored all that.) [*Mrs Dalloway*: 49].

Последний пример может свидетельствовать о том, что в романе В. Вульф “*Mrs. Dalloway*” поток сознания не алогичен, в нем ценится каждая деталь, внимательно создаются мизансцены, развивается «вертикальный контекст», в конечном итоге, автор ведет читателя от станицы к странице, комментируя все непонятное и отслеживая цельность повествования.

Погруженный с поток событий одного дня читатель оказывается посвященным в тайники души каждого героя, вынужден отслеживать малейшие изменения в состоянии рассудка. Сдвоенные тире и скобки – авторские знаки создания экспрессии: «они либо способствуют динамичности речевого потока, либо наоборот, плавности его протекания, стремительной резкости или лиричности звучания, т.е. несут чисто стилистическую функцию и являются всецело принадлежностью художественного текста» [Валгина 1979; 95].

В заключение, следует сказать, что рамки статьи не позволяют остановиться подробнее на всех особенностях ритмико-мелодического контура произведений модернистской прозы, однако тем эта литература и ценна для нас, что таит в себе много тайн, и значит, она будет привлекать к себе еще не одно поколение феноменологов.

Список использованной литературы

- Арапиева Л.У. Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – М.: МГУ, 1985. – 23с.
- Валгина Н.С. Русская пунктуация: принципы и назначение. – М.: Просвещение, 1979. – 125с.
- Долгова О.В. Семиотика неплавной речи. – М.: Высшая школа, 1978. – 264с.
- Караванова Е.К. Синтагматика потока сознания. – Хабаровск: Изд-во ХГПУ, 1997. – 112с.
- Красавченко Т.Н. Английская литературная критика XX века. – М.: Изд-во РАН, ИНИОН, 1994. – 283с.
- Кобрина Н.А., Малаховский Л.В. Английская пунктуация. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. – 112с.
- Ладусева И.В. Риторика модернизма как лингвостилистическая проблема // Статья депонирована в ИНИОН РАН. – М., 1978. – 35 с.
- Михальская Н.П. Два романа Вирджинии Вулф (“Mrs. Dalloway” и “The Waves”). – Филологические науки, 1972, №1.
- Неборсина Н.П. Просодический синтаксис. – Хабаровск: Изд-во ХГПИ, 1987. – 80с.
- Проблемы функционирования языковых единиц. (Межвузовский сборник научных трудов). – Хабаровск: Изд-во ХГПУ, 1987. – 90с.
- Серкова Н.И. Абзац в художественной литературе. – Хабаровск: Изд-во ХГПИ, 1985. – 75с.
- Чуковский К.И. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: – Высокое искусство, М., Терра – Книжный клуб, 2001.
- Skelton R. Modern English Punctuation – L.: Press, 1949. – 340 p.
- The Random House Dictionary. – New York: Ballantine Books, 1980. – 1056 p.
- Woolf, Virginia. Mrs. Dalloway. – Oxford University Press, 1992. – 261 p.